

ニヴフ語口承文学テキスト「女に化けたキツネ」

テキスト：ナジェージダ・ヤコブレブナ・タンジナ

編訳： 丹菊 逸治

テキスト作成の経過

1999年11月から12月にかけて、ロシア連邦サハリン州ノグリキ市において丹菊、ニナ・ニトゥクク女史、ナジェージダ・タンジナ女史の3名はニヴフ語資料の収録を行った。丹菊が、ニトゥクク、タンジナ両女史（ともにトゥミ川下流域出身）のニヴフ語を採録するというかたちだったが、そのさい、タンジナ女史が丹菊の求めに応じて t^həlgur^h1 編「キツネの女」（1904年生まれの父イルグン氏から聞いたもの）を語った。さらに後日タンジナ女史は同 t^həlgur^h の自筆によるニヴフ語テキストを作成し、丹菊に渡した。このときに本人による朗読も収録した。翌2000年8月、同じ顔合わせで再び資料の採録をしたさい、公刊に向けて同テキストの校訂を行った。丹菊はこれら資料をもとに子供向けの簡単なビデオ教材を作成したが、学習効果をねらってニヴフ語には一切の翻訳をつけていない。しかしそれだけではニヴフ人以外の学習者にとって、また口承文学研究の資料として不便なので、ここに日本語対訳の形で再録することにした。なお、キツネが人間に変身する、というニヴフ口承伝承は日本でもこれまでにいくつか発表されているが、当テキストと同型の話はない。

テキスト凡例

キリル文字表記はタンジナ女史の手稿をそのまま翻刻したものである。女史の用字法では先例にならってロシア文字に特殊符号が付されている。しかし、g、G、γ、κ の書き分けが研究者のそれとは異なり、また η が ρ と η の両方に用いられるなど若干の不統一がみられる。したがって丹菊が下段に付したローマ字ベースの転写とは一部に相違がある。丹菊の表記は女史の発音にもとづいた暫定的なものである。日本語訳はなるべく逐語訳を心がけた。英語は必ずしも行単位で対応していない。

к'эқ řаңг.
k^heq r^hanq.

キツネの 女性

A Fox Lady

Text: Н. Я. Танзина Translation: I. Tangiku

ニヴフ語: N. Ya. Танзина 日本語訳・編: 丹菊 逸治

- 1 к'эқ řаңг.
 k^heqr^hanq
 キツネの女性
 A fox lady
-
- 2 ыңрцывк, во ньэқрух азмль
 әүгәфк, во лақрух азмз
 昔、村 一つに 男の
 Once upon a time in a village, a man
-
- 3 цивү гин, п'мам гин
 livvü gin, p^hmam ün
 人 と、その妻 と
 and his wife
-
- 4 тораф п'ит хунвдгун. ин
 toraf p^hit hunvdün. in
 冬の家* に住んで いた。彼らには
 lived in a winter-house.
-
- 5 әлц мәнц ивдгун. řаңгәлц
 ełc menñ ivdün. r^hanqelc
 子供が 二人 いた。女の子
 They have two children. A girl
-
- 6 гин, азмль әлцгин. н'рак ин
 gin, azmz ełc gin. nr^hak in
 と、男の子 と。ある日 彼らの
 and a boy. One day their
-
- 7 ыткхара, ымкхара тавух
 әtk hara, әmk hara tavux
 父 も、母 も 家から
 father and mother left
-
- 8 кузт видгун, ытк ња њанг'р
 kuzt vidün, әtk њa њanqr^h
 出て 行った、父は 獣 を獲りに
 home, Father went out for
-

- 9 вира, ыmk алр̄ п'э̄р̄ вира.
vira, əmk alr^h p^her^h vira.
行って、母は ベリー類 を採りに 行った。
hunting, Mother went out for gathering berries.
-
- 10 э̄лцгун то раф пит хунвдгун.
eɯlŋgun toraf p^hit hunvdɯn.
子供たちは 冬の家 に住んで いた。
The children stayed home in the winter-house.
-
- 11 ыmk вийнџа ин хэрд;
əmk vijŋɟa in xerd,
母は 行こうとしたとき 彼ら に言った、
Mother told them when she went out ;
-
- 12 --« ургун хунвэ, нар̄тохтын
... urɣun hunve, nar^htoχcin
「よくして いなさい、 誰にも
" Be in good manner, if anybody comes
-
- 13 т'а р̄ы р̄ылгвэ. ». э̄лцгун
t^ha r^hə r^həlyve... eɯlŋgun
決して 戸 を開けるんじゃないよ」。子供たちは
don't open the door." The children
-
- 14 т'амыт тораф п'ит лэрдгун.
t^hamət toraf p^hit lerdɯn.
黙って 冬の家 に住んで 遊んでいた。
stayed quietly in the winter-house, playing.
-
- 15 п'лақрух р̄ы р̄ылх хаба,
p^hlaqrux r^hə r^həlx haba,
突然 戸を 開けて そして、
Suddenly opening the door,
-
- 16 потьурлкар̄ раңг юғд. надата
pocur^hlkar^h r^həŋɟ juɣd. nadata
美しい 女性が 入ってきた。どんだん奥へ
a beautiful lady entered. She came into
-
- 17 тӯр̄ ин нағи т'ивд.
tur^h in naɣi t^hivd.
すすみ、彼らのそばの 奥の高上がり(ベンチ)**に座った。
the room and she sat on the long-bench.
-
- 18 э̄лцгундох итт, -- « ыныя
eɯlŋgundoχ itt, ... ənəja
子供たちに 言った、「さあ、
She told the children ; " Well
-
- 19 потьурлкар̄ э̄лцгун, т'анвэ
p^hocur^hlkar^h eɯlŋgun, t^hanve
美しい 子供たち、さあお願い、
beatiful children, please
-

- 20 ньах тьиң прон лэргувэ
 нах сиң р^hon lerguve
 私に あなたたちと 遊ばせてください
 let me play with you !"
-
- 21 индоᠷ лэрд, индоᠷ лэрџа,
 indor^h lerd, indor^h lernа,
 彼女と 遊んだ、彼女と 遊んだが、
 They played with her, played with her. And
-
- 22 мэчак туньм такаң қовᠷ-
 mec^haq tuɲm takan qovr^h...
 小指 の爪を 内側に
 she clenched her fist
-
- 23 киғаргүр эвд. эҗлигундоᠷ
 kiɣargur^h evd. eɣlɨgundor^h
 曲げて (手を)握っていた。子供たちと
 holding her little finger's nail inside. The children
-
- 24 лэрд, лэрд хафкэ итд;
 lerd, lerd hafke itt,
 遊んだ、遊んだ そして 言った
 played and played, and then she said ;
-
- 25 -- « танвэ ньах п'зоңрух
 ... tanve naɣ p^hzoŋruɣ
 「さあお願い、私に 自分(あなたたち)の頭の
 " Please let me delouse
-
- 26 хиᠷк һангүвэ. »
 hir^hk hanɣuve.
 虱を 探させてください。」
 your head !"
-
- 27 эҗлигун хун рәңг, к'эқ рәңг
 eɣlɨɣun hun r^haŋq, k^heq r^haŋq
 子供たち この 女性、キツネ 女性
 The children didn't know that this lady was
-
- 28 хадгүр иазуғарт иаңах
 hadɣur^h jazuyart jaŋaɣ
 の(化けている)ことを 知らないで 彼女に
 a transformation of a fox, and let her
-
- 29 п'иᠷк һангүдгун. иаң
 p^h(h)ir^hk hanɣudɣun. jaŋ
 自分の 虱を 探させた。彼女の
 delouse their heads. Her
-
- 30 мэчақ руньм кылкаᠷ
 mec^haq ruɲm kəlkar^h
 小 指に 長い
 little finger has a long
-

- 31 такань ивд тайгута.
takar ivd tajguta.
爪が あるのを知らなかった。
nail but they didn't know it.
-
- 32 нуғи řаңғәҗлї п'и хирк
nuγi r^haŋɣeɟlɯ p^hi hir^hk
まず最初に 女の子が 自分の 虱を
First the girl let herself
-
- 33 җанғуд, к'әқраңғ řаңғәҗлї
ɟaŋɣud, k^heqr^haŋɣ r^haŋɣeɟlɯ
探させた、キツネの女性は 女の子
be deloused, but the fox lady didn't
-
- 34 дьоңрух хирк җанғд укмуŗ
ɔŋɣux hir^hk ɟaŋɣd ukmuɾ^h
の頭から 虱 を探さ ないで
delouse the girl's head.
-
- 35 п'мәчақ туньм такань ғир
p^hmecaq tuŋm takar ɣir^h
自分の小 指 の爪 で
With her little finger's nail
-
- 36 иаҗ дьоңŗ чәвд. řаңғәҗлї
jaɟ ɔŋɣ^h c^hevd. r^haŋɣeɟlɯ
彼女の 頭を 刺した。女の子は
she stabbed the girl's head. The girl
-
- 37 к'од вотир̄ позŗ хунвд.
k^hod votir^h pozr^h hunvd.
眠ったようになって 寝て(横になってしまつて) いた。
fell down asleep.
-
- 38 азмдь әҗлї иототнд; --« ианŗ
azmɜ eɟlɯ jototnd, ... jaŋr^h
男の子が 尋ねた、「なぜ
The boy asked ; " Why
-
- 39 ньасқ позŗ хунвд ?»
nasq pozr^h hunvd ...
私の妹は 寝て いるのか？」
does my sister lie down? "
-
- 40 к'әқ ранг итт; -- иаҗ к'одра,
k^heq r^haŋɣ itt, ... jaɟ k^hodra,
キツネの 女性は 言った、「彼女は 寝ているのだよ、
The fox lady said ; " She is sleeping.
-
- 41 т'ана ньах п'ух хирк җанғтуя.
t^hana naɟ p^hux hir^hk ɟaŋɣtuja.
「さあ、私に 自分(お前)の 虱を 探させなさい」
Now please let me delouse yourself !"

- 42 азмдъ эҕлҕ к'эҕрҕанҕ мэчаҕ
azmɔ ɛɣlɨ kʰeqrʰanɨ meɕʰaɨ
男の子は キツネの女性の 小指に
The boy, on her little finger,
-
- 43 туһым кылкаҕ таһань нҕыл.
tuɣm kəlkarʰ takan ɳrʰəd.
長い爪 を見た。
found a long nail.
-
- 44 һаһа һан к'эҕ рҕанҕ һад йаймд
naɳa nan kʰeq rʰanɨ had jajmd
そして キツネが 女性に 化けていることを 知った
And he understood that a fox had transformed into the lady.
-
- 45 азрыгуҕр понҕудох виҕ қ'ау
azrəɣurʰ pɔnɨɣdoɣ viɣʰ qʰaw
しずかに 家のすみに 行って 干した
He went to a corner of the room calmly, got a dried
-
- 46 к'омҕ ҕэҕр п'алми сид.
kʰomɨ ɣerʰ pʰalmi sid.
イクラ をとって 口のなか に入れた。
salmon roe and put it into his mouth.
-
- 47 вауроҕр к'эҕ рҕанҕ рох фовд,
vawrorʰ kʰeqrʰanɨroɣ fɔvd,
噛んで、キツネの女性 に、 吹いた、
He chewed the roe and spat it at the fox lady.
-
- 48 хуһ рҕанҕ һана маҕр к'эҕ рукмуҕр,
huɣ rʰanɨ pana maɣrʰ kʰeq rukmurʰ,
その女性は 正気を失って キツネ に変わった
The lady lost her mind, and became a fox.
-
- 49 рҕы хутиух һаки вэливэл
rʰə xutiux ɳaki velvel
戸 口から 尻尾を ふらふらと
From the door, swaying its tail side to side,
-
- 50 кузр һилы. һароҕр ин ыткҕин,
kuzrʰ ɳilə. ɣarɔrʰ in ətɕ ɣin,
出して いた。そして 彼ら の父も
it went out. A little later when their father
-
- 51 ин ымкҕин һрыһа, азмдъ
in əmk ɣin rʰəɳa, azmɔ
彼ら の母も、帰ると、男
and mother came back, the boy
-
- 52 эҕлҕ итт; -- к'эҕ рҕанҕ һрыҕр
ɛɣlɨ itt, ... kʰeqrʰanɨɣ rʰrʰɔrʰ
の子供が言った「キツネの女性が来て
said ; " A fox lady came
-

- 53 асқ зоңр̄тоҳ мэчақ т'уным
asq zoŋr̄^htoχ mec^haq tuŋm
妹(弟)の頭へ、小指
and stabbed my little sister's head with a little finger's
-
- 54 такань гир̄ зоңр̄ чэвд, иаңаχ
takar̄ ŋir̄^h zoŋr̄^h c^hevd, jaŋaχ
の爪で、頭を 刺した、彼女を
nail, and made her fall asleep.
-
- 55 к'оғуд. ны иаң мэчақ туньи-
k^hoɣud. ni jaŋ mec^haq tuŋi...
眠らせた。ぼくは 彼女の 小指
I found, on her little finger,
-
- 56 ух кылкар̄ такань идыт,
...ux kəlkar̄^h takar̄ idət,
に 長い 爪を 見て
a long nail and,
-
- 57 қ'ауң к'омқ ваутот йоск
q^hawŋ k^homq vawtot josk
干した イクラを 噛んで 歯で
chewed a dried salmon roe, and through the teeth,
-
- 58 фовд, иаң к'эқ рукмур̄ р̄ы
fov̄d, jaŋ k^heq rukmur̄^h r̄^hə
吹いた、彼女は キツネ に変わって 戸
spat it at her. She became a fox and, by the door,
-
- 59 хутиух кузр̄ џилџил хад.
xutiux kuzr̄^h ŋilŋil had.
口から 出るとき さっと(逃げることを)した。
went away quickly.
-
- 60 ин р̄аңг эғлң напы позр̄
in r̄^haŋɣ eɣlŋ napə pozr̄^h
彼らの 女の 子供は しかし 寝て
Their daughter was sleeping
-
- 61 хунвд. йимк охт хондқ
hunvd. jəmk oχt hontq
いた。彼女の母は 薬 箱を
still. Her mother took a medicine chest
-
- 62 гэр̄ иумих к'эқ һаврки
ɣer̄^h jumix k^heq ɥavrki
とって その中から キツネの 毛を
and took out a fox hair
-
- 63 гузур̄, п'р̄аңг эғлң тот
ɣuzur̄^h, p^hr̄^haŋɣeɣlŋ tot
取り出して、自分の 女の子供の 手に
and, tied it to her hands.
-

- 64 июлд. хаба ин эҗлн нһах
jurd. haba in eχlŋ nax
結んだ。そして 彼らの 子供は 目を
Then their daughter opened
-
- 65 кулу т'ырл. хароҗ итл;
kulu tʰərd. haroʃ itt,
開けて 見た。そして 言った、
her eyes and looked around. And then said ;
-
- 66 -- ьныя нһи к'од хари.
... ənəja ni kʰod hari.
「おやおや わたし 眠って いたのだな」
" Oh, I have been sleeping !"
-
- 67 хавуғэ мин ңивңгун к'ау
havuɣe min ɲivŋgun kʰaw
こうして われわれ 人間は 干した
Nowadays we human beings, following this story,
-
- 68 ңаук ваутоғ п'раф тьоньхкун
ɲauk vauɬot pʰraf tɕonxkun
魚卵を 嚙んで 家の 隅々に
chew dried salmon roe and spit it at
-
- 69 фoфтхадгун фуру. к'эқ җаңғ
fofthadgun furu. kʰeqʰaŋɣ
吹きつける という。キツネ の女は
the corners of a room. It is said that fox lady
-
- 70 хэкиладоҗ к'ау ңаук
hekiladoɕ kʰaw ɲauk
本当に(?) 干した イクラを
seriously(?) dislikes dried salmon roe.
-
- 71 хлуд фуру. хавуғэ туктоҗ
xlud furu. havuɣe tuktoɕ
きらう という。そうして そののち
And then, after that,
-
- 72 к'эқ җаңғ ыҗҗтың эҗлнгун
kʰeqʰaŋɣ əɟʄtɕiŋ eχlŋgun
キツネの 女は 決して 子供たち
the fox lady never did harm to the children
-
- 73 ньағрхсуд.
ɲaɟrxsud.
に悪さをしなかった。
again.
-
- 74 сик.
sik.
おしまい。
That's all.
-

75 ныи юйвуң тылгуҕ.

ni jujvuŋ tɔlgur^h.

(これが)私の 知っている お話だよ。

This is the story I know.

(訳註)

* 「冬の家」 夏の漁期には浜近くに住み、冬には半地下式の家に住む。

** 「高上がり」 昔の家は一部屋で、壁際にぐるりと高さ数十・ほど高くなっ
たところがある。

千葉大学ユーラシア言語文化論集5(2002):250-259 PDF用version1.2 2005年4月3日
